

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Wstęp do translatoryki języka norweskiego I (Ćw. audytoryjne), PG_00141313						
Kierunek studiów	Skandynawistyka (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu			2026/2027		
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie	Grupa zajęć			Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji			na uczelni		
Rok studiów	3	Język wykładowy			polski Język polski i norweski.		
Semestr studiów	5	Liczba punktów ECTS			2.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia			zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Wydział Filologiczny -> Instytut Skandynawistyki i Fennistyki						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		mgr Beata Jaźwińska				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30		2.0		18.0	50
Cel przedmiotu	Celem kursu jest przekazanie elementarnej wiedzy i terminologii z zakresu translatoryki oraz przygotowanie studentów do podjęcia pracy w charakterze tłumacza. Kurs przygotowuje studentów do zmierzenia się z trudnościami występującymi w pracy tłumacza, wskazuje narzędzia stosowne do rozwiązywania problemów.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[SKANL3_U05] Zabiera głos w dyskusji, jest otwarty na zmienne, często nieprzewidywalne stanowisko rozmówców oraz potrafi wspólnie z nimi doprowadzić do konstruktywnego rozwiązania problemu przy użyciu adekwatnych metod.	Student potrafi stosować techniki przekładowe w procesie tłumaczenia nieskomplikowanych tekstów różnego typu z języka norweskiego na polski i odwrotnie, korzystając z zaleceń i wskazówek opiekuna naukowego. Potrafi posługiwać się podstawowymi ujęciami teoretycznymi, paradygmatami badawczymi i pojęciami właściwymi dla przekładoznawstwa nordyckiego.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SU5] realizacja zadania problemowego [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[SKANL3_U01] Potrafi – w języku polskim, angielskim lub jednym z języków nordyckich (szwedzkim, norweskim, duńskim, fińskim) – wyszukiwać, selekcjonować, analizować i interpretować, przy użyciu adekwatnej terminologii, informacje z wykorzystaniem zaawansowanych technik informacyjno-komunikacyjnych.	Student potrafi zdobywać, analizować, interpretować i utrwalać wiedzę na temat przekładu z wykorzystaniem wskazanych źródeł.	[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[SKANL3_W04] Zna wybraną, zaawansowaną terminologię z zakresu literaturoznawstwa, językoznawstwa oraz nauk o kulturze i religii obszaru nordyckiego, w języku polskim, angielskim lub jednym z języków nordyckich (szwedzkim, norweskim, duńskim, fińskim).	Student zna i rozumie terminologię specjalistyczną oraz ma uporządkowaną wiedzę na temat struktury języka norweskiego.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW5] realizacja zadania problemowego
	[SKANL3_U04] Potrafi planować i organizować zarówno pracę indywidualną jak i zespołową.	Student posiada umiejętność przygotowania wypowiedzi indywidualnie lub zespołowo na tematy szczegółowe posługując się terminologią translatorską.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU5] realizacja zadania problemowego [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[SKANL3_W01] W zaawansowanym stopniu zna fakty, teorie i metody właściwe dla literaturoznawstwa, językoznawstwa oraz nauk o kulturze i religii regionu nordyckiego.	Student ma uporządkowaną wiedzę o miejscu i znaczeniu przekładoznawstwa w systemie nauk oraz jego specyfice przedmiotowej i metodologicznej. Ma podstawową wiedzę o powiązaniach przekładoznawstwa z innymi naukami humanistycznymi oraz na temat roli tłumacza we współczesnym świecie. Zna i rozumie podstawowe metody badawcze polegające na analizie i interpretacji tekstów różnego typu przy zastosowaniu właściwej metodologii. Student ma wiedzę o metodach i narzędziach współczesnej translatoryki, pozwalających opisywać zjawiska językowe i kulturowe.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW2] prezentacja/projekt/referat/ raport
	[SKANL3_K06] Dbą o dorobek i tradycje zawodu filologa lub tłumacza.	Student ma świadomość odpowiedzialności za zachowanie dziedzictwa językowego Europy.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK6] demonstracja umiejętności praktycznych [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[SKANL3_K02] Jest gotów do przyjmowania odpowiedzialności za własne decyzje oraz prace zespołu, realizując zadania związane z promowaniem literatury nordyckiej (szwedzkiej, norweskiej, duńskiej, fińskiej).	Student ma świadomość poziomu swoich umiejętności oraz wiedzy z zakresu translatoryki oraz rozumie potrzebę dalszego, ciągłego rozwoju własnych kompetencji. Potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji wyznaczonego przez siebie lub innych zadania.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta

Treści przedmiotu	Zajęcia prowadzone są w blokach poświęconych przekładowi literackiemu, przekładowi tekstów użytkowych oraz przekładowi ustnemu. Obejmują następujące zagadnienia: Kiedy potrzebny jest tłumacz, definicja przekładu. Etyka zawodowa tłumacza. Proces przekładu praca z tekstem pisanym. Proces przekładu praca z tekstem mówionym. Przekład tekstu pisanego: literackiego, popularnonaukowego, użytkowego, specjalistycznego. Analiza porównawcza przekładów literackich. Przekładalność stylów literackich i poszczególnych tropów. Tłumaczenie dosłowne a tłumaczenie funkcjonalne praca z tekstem. Problem nieprzekładalności w oparciu o wybrane teksty. Rodzaje tłumaczeń ustnych (konsekwentne, symultaniczne). Warsztaty tłumacza słowniki, leksykony, encyklopedie, literatura fachowa. Warunki pracy tłumacza. Zasady korzystania z usług tłumacza.		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Poziom zaawansowania języka norweskiego B1+.		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	obecność oraz aktywny udział w zajęciach	80.0%	10.0%
	zaliczenie na ocenę	51.0%	60.0%
	zadania wskazane przez prowadzącego	51.0%	30.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	<p>- Jareg, Kirsti. Pettersen, Zarin. 2006. Tolk og tolkebruker to sider av samme sak. Bergen: Fagbokforlaget.</p> <p>- Rozan, Jean-François. 2004. Note-taking in Consecutive Interpreting. Kraków: Cracow Tertium Society for the Promotion of Language Studies.</p> <p>- Wojtasiewicz, Olgierd. 2007. Wstęp do teorii tłumaczenia. Warszawa: Wydawnictwo Translegis: Wydawnictwo Tepis.</p> <p>- Lipiński, Krzysztof. 2006. Vademecum tłumacza. Kraków: Wydawnictwo "Idea".</p> <p>- Pisarska, Alicja. Tomaszewicz, Teresa. 1996. Współczesne tendencje przekładoznawcze. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM.</p>	
	Uzupełniająca lista lektur	<p>- Dzierżanowska, Halina. 1990. Przekład tekstów nieliterackich: na przykładzie języka angielskiego. Warszawa: Państwowe Wydawnictwo Naukowe.</p> <p>- Kierzkowska, Danuta. 2002. Tłumaczenie prawnicze. Warszawa: "Tepis".</p> <p>- Krysztofiak, Maria. 1996. Przekład literacki we współczesnej translatoryce. Poznań: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza.</p> <p>- Piotrowska, Maria. 2007. Proces decyzyjny tłumacza: podstawy metodologii nauczania przekładu pisemnego. Kraków: Wydawnictwo Naukowe Akademii Pedagogicznej.</p> <p>- Artykuły na bieżąco prezentowane i omawiane na zajęciach.</p>	
	Adresy eZasobów	<p>Podstawowe</p> <p>https://sjp.pwn.pl/ - słownik języka polskiego</p> <p>https://sjp.pl/ - słownik języka polskiego</p> <p>https://ordbokene.no/ - norweski słownik online</p> <p>https://naob.no/ - norweski słownik online</p> <p>Adresy na platformie eNauczanie:</p>	

Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	Wykonywanie tłumaczeń ustnych oraz pisemnych, analiza porównawcza tekstów i ich tłumaczeń, ćwiczenia leksykalne.
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.